

中国海洋大学
专业学位授权点建设年度报告
(2024 年)

授权类别代码 0551

授权类别名称 翻译

授权级别 博士 硕士

一、学位授权点建设总体情况

（一）主要研究方向及研究内容

根据全国翻译专业学位研究生教育指导委员的相关文件，将中国海洋大学翻译硕士专业学位（MTI）调整为四个专业领域和五个应用方向。四个领域为中英/英中翻译、中日/日中翻译、中德/德中翻译、中朝/朝中翻译，五个应用方向为海洋科技翻译、海洋文化翻译、社科文献翻译、儿童文学翻译、外国文学翻译。

研究内容：通过汉语与英语、日语、朝鲜语、德语的对比与翻译，探究语言之间的转换规律与方法，为“海洋强国”战略和地方海洋经济与社会发展培养高层次应用型语言服务人才。

（二）培养目标

本专业学位依托外国语言文学一级学科博士点，充分发挥中国海洋大学海洋学科综合优势和办学特色，跨英日韩德四个专业领域设立五个方向，对接国家“海洋强国”战略、山东省海洋强省战略和青岛建设全球海洋中心城市方略，满足“讲好中国故事”的现实需求，培养政治坚定，具有家国情怀、全球视野，精通双语转换的高层次语言服务人才。

（三）学位标准

依据翻译专业学位特点和国家相关文件，结合本专业学位的办学传统和定位，制定了严格的学位授予质量标准 and 文件，如《中国海洋大学研究生学位论文写作规范》《中国海洋大学研究生学位论文评审工作细则（修订）》，在选题要求、形式与规范、论文外审等方面做出明确要求，并严格执行，保证培养质量。

1. 选题要求

选题需突出实践性，要求学生从真实的口笔译实践或语言服务

实践中寻找课题。选题须与培养方向相吻合，可从海洋科技与文化、文学与社科等相关领域选择，也可以选择应用翻译市场分析、翻译项目管理、翻译与国家海洋战略的关系、翻译技术应用等方面的调查或研究。

2. 形式与规范

翻译硕士专业学位论文可采取以下五种形式：翻译实践报告、翻译实习报告、翻译实验报告、翻译调研报告、翻译研究论文。

翻译实践报告 笔译专业学生在导师的指导下，完成难度适当、独立完整的单个（或整部作品的节选）或同一主题和风格的多个汉语或外语文本的翻译实践。翻译文本的选择要求为首译，译出或译入语言不少于 2 万汉字，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 0.8 万字的分析报告。口译研究生就特定话题进行模拟口译或对自己承担的口译任务进行描述与分析，其中包括不少于 2 万个汉字或外语单词的口译录音转写，并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 0.8 万字的分析报告。

翻译实习报告 学生在导师的指导下，完成在语言服务业的项目经理、项目译员、项目审校等相关岗位实习后，就实习过程写出不少于 1.5 万字的实习报告。报告可以是项目经理实习报告、项目翻译实习报告、项目审校实习报告等。

翻译实验报告 在导师的指导下就某个或者某类翻译问题开展实验，分析实验结果，写出实验报告。字数不少于 1.5 万字。实验报告内容主要包括但不限于实验选题的缘由、实验所依据的理论、实验的研究目标、简要的实验过程、详尽的相关文献和研究方法、准确的实验数据和结果、对实验数据和结果的分析、合理的结论、必要的参考文献等。

翻译调研报告 对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，内容包括任务描述、任务过程、调研结果分析以及调研的结论与建议等。不少于 1.5 万字。

翻译研究论文 就翻译的某个（类）问题展开研究，写出不少于 1.5 万字的研究论文，须符合《中国海洋大学研究生学位论文写作规范》的统一要求及学院专业硕士学位论文的具体要求。

3. 论文外审

论文须通过双盲评审，盲评程序执行学校统一要求。具体流程请参照《中国海洋大学研究生学位论文评审工作细则（修订）》。

（四）特色和优势

本学位点具备一流的学科依托、高端的实践平台、优质的生源质量、丰富的校外资源。作为国家“双一流”建设高校，本学位点依托学科外国语言文学和海洋科学均拥有一级学科博士点和硕士点，在历年学科评估中，位于同类学科前列。同时教育部备案的国别区域研究基地“韩国研究中心”、中国外文局研究基地“沙博理研究中心”落户我校，并与国家级崂山实验室等多家企事业单位建立了联合培养基地，常年聘任兼职导师 30 人，构建了开放的课程体系和双主体的育人机制，实现了教学与实践、专业与行业、质量提升与职业资格的有效衔接，形成了鲜明的海洋翻译和文学翻译优势。生源优良，近五年的报录比例 13:1，其中国内一流大学生源 35%以上。分述如下：

1. 专业建设借力学科优势 专业依托学科外国语言文学在全国第五轮学科评估中获优良等级，密切相关的海洋学科获最高等级，较高的学科水平保证了专业培养的质量与水准。本专业学位拥有专

任教师 30 人，其中教授 20 人，博士生导师 14 人，全国翻译硕士专业学位教育指导委员 1 人，山东省教书育人楷模 1 人。

2. 人才培养依托高级别平台 国家高端智库“韩国研究中心”，中国外文局研究基地“沙博里研究中心”，山东省教育厅“文学翻译创新团队”均设在我院，为翻译专业建设、学生实习和实训提供了良好平台。

3. 涉海特色成效明显 已出版全国涉海高校规划系列教材 4 部，涉海英语翻译系列教材 3 部，获国家教学成果二等奖、山东省教学成果一等奖、山东省研究生教育优秀教学成果奖等。在研国家社科基金项目 17 项，其中重点 2 项，中华学术外译 7 项，全国翻译教指委年度项目 1 项，多个项目已转化为课程，有效地将高水平的研究成果转化为教学资源。

二、学位授权点年度建设情况

（一）基本条件建设

1. 师资队伍建设

师德师风建设与导师责任制落实情况 遵循师德建设基本规律，创建“三德铸魂”师德阵地，建设“明大德、守公德、严私德”的教师队伍，面向全体教师推行“三德”思想工程。注重课程思政建设与课程创新，构建跨学科、多语种硕博贯通课程体系，国际化导师育人体系等。注重业务精进，制定具体目标和学习计划，实行“青年教师成长计划”。严格落实导师责任制，构建知识体系化、价值化、素养化、能力化的内驱力。注重治学求实，促进优良的师德师风养成；建立党政班子听课制度、教学督导制度、教学质量反馈制度，构建求真务实的工作作风。

师资队伍规模、结构，专任教师及行业教师情况 成立导师组，开展团队培养。导师组由具有博导和博士学位的正、副教授为主，同时吸纳外事和企事业部门中具有高级专业技术职务的专业翻译人员。实行双导师制，实行学校教师和有实际工作经验的资深译员或编审共同指导学生的制度。现有专任教师 30 人，其中教授 20 人，博导 14 人。笔译专任教师人均译作 32 万字，口译专业教师大型口译活动人均 50 余场次，55 周岁及以上教师比例为 16%，45-55 周岁的教师比例为 40%，获博士学位教师比例为 97%。60%的专任教师参加过由全国翻译专业学位研究生教育指导委员会或其他行业机构组织的师资培训。目前已经与 13 家单位合作建立了外语实践基地或翻译实践基地，聘请校外导师 30 人，一级口笔译证书持有者 4 人、高级职称 8 人，均来自政府机构或翻译/语言服务行业。聘任国际著名翻译家顾彬、斋藤伦明等 8 人为特聘教授，开展联合授课，聘请叶子南教授等定期开展夏令营国际前沿课程教学。通过以上措施，搭建了中外联合、行业联合、产业联合的高水平师资队伍，保证了本学位点的教学质量和水平。

2. 科学研究

一年来，本专业学位点在科学研究方面成果丰硕，在重要奖项、科研论文与专著、高级别课题立项方面取得了系列成果。本年度专业教师和学生共发表核心期刊学术论文 77 篇，其中 SSCI、AHCI 期刊论文 20 篇。获批高级别课题 9 项，其中国家社科基金项目 2 项，教育部人文社科项目 2 项。部分 CSSCI、SSCI、AHCI 期刊论文列举如下：

序号	名称	出版社/发表期刊
1	中国大学英语学习者词汇流利性和丰富性的损耗研究	《外语教学与研究》
2	中国学习者英语二语心理词汇网络结构研究	《外语教学与研究》
3	“奉诏译”与“进译”——三国至北宋佛经汉译史检视	《外国语》
4	家校沟通中知识状态与行为决定权的依存性研究	《现代外语》
5	ChatGPT 大语言模型背景下的二语习得	《现代外语》
6	国家翻译实践能力：概念界定、构成要素与发展路径	《中国翻译》 (理论研究专栏)
7	Chinese Fables and Folk Stories 副文本与晚清时期中国人形象塑造	《中国翻译》
8	铁路知识术语在近代中国的译介与地方化研究	《中国翻译》
9	德语译家顾彬的翻译阐释观	《中国翻译》
10	国家翻译思想探源——研究构想与方法论原则	《中国外语》
11	中国近代地理翻译及其对地理学科的影响	《上海翻译》
12	地理空间翻译重构的缘由探究	《外语电化教学》
13	国家翻译实践史书写的事件路径探究	《外语导刊》
14	文学“地域性”的跨区域翻译重构	《外语教学》
15	Geospace translation strategies and their cognitive construal	<i>Humanities & Social Sciences Communications</i>
16	Translating official documents: An art of governance by translation in the Qing dynasty	<i>Humanities & Social Sciences Communications</i>
17	Language and translation policies in China's multilingual governance: A study of the early and mid-Qing Dynasty	<i>Language Policy</i>
18	Governance-oriented state translation program in the Zhenguan era of the Tang dynasty	<i>The Translator</i>
19	Lexical meaning contextualization and semantic changes: The case of the Mandarin Chinese	<i>Journal of Pragmatics</i>

3. 教学科研支撑

支撑研究生案例教学、实践教学的硬件设施 学院拥有先进的教学设施，设有专门资料室、口笔译实验室，供学生研讨、录像、视频会议等。24 年语言实验室开始使用，同时还建有本地化与计算机翻译的专门实验室，设有神经语言学实验室，用于探究口笔译过程中的大脑神经机制，建有先进的同传实验室用于口译相关教学和实训，另有计算机网络实验室 4 间，用于口笔译实践教学。

联合培养基地建设情况 充分发挥科研与专业实践优势，形成了“行业需求导向+学科平台支撑+企事业单位联合”的专业实践培养模式。搭建立了青岛市外办、崂山国家实验室等 13 个翻译硕士联合培养基地，分布于青岛、北京和上海等地，充分满足学生不同的实习需求。

4. 奖助体系

为支持翻译专业硕士研究生顺利完成学业，设立了国家奖学金、学术（实践）创新奖学金、文体和社会活动奖学金、国家助学金、硕士预修助学金等十余项，设中国银行研究生学术之星奖学金、青岛银行优秀大学生奖学金等社会捐赠奖学金，奖助水平高，奖助学金覆盖率达学生总人数的 80% 以上。本年度，本学位点研究生各种类型的奖助资助总额（不含导师发放的助研助学金）260 余万元。

表 1：奖学金体系

奖学金类别	等级	金额(元/年)	获奖人次
国家奖学金		20000	0
学业奖学金	学习奖学金	8000	35

	学术（实践）创新奖学金	8000	28
	文体和社会活动奖学金	4000	15
	科技竞赛奖学金	2000-10000	/
卓越奖学金	/	40000	/
社会奖学金	中国银行研究生学术之星奖学金	5000	1
	青岛银行优秀大学生奖学金	5000	3
	东升研究生奖学金	2500	1
	小米奖学金	5000	1

表 2：助学金体系

助学金类别	等级	金额(元)	获奖人次
国家助学金	/	6000	100%
学校助学金	/	5000	100%
硕士预修助学金	/	6000	10
特殊困难补助金	/	1500-2000	按需覆盖
三助一辅	助管	5000/年	按需覆盖
	助教	900/学期	按需覆盖
兼职辅导员	/	不超过 15000/年	2
助学贷款	/	不超过 10000/年	按需覆盖

（二）人才培养

1. 招生选拔

悠久的翻译传统、一流的海洋学科、强大的翻译师资吸引了海量的优质生源。通过采取引进国外一流师资，实行联合培养、推行硕博连读等措施，吸引优质生源。本年度，本学位点依托学校、学位点及地缘优势，进一步完善招生宣传体系、优化选拔机制，成立专宣小组，举办研究生论坛、线上直播、线下宣讲等活动，精准定

位目标群体。本年度 MTI 专业录取 95 人，其中推免生 20 人，占 21%，英语口语笔译 49 人，日语口笔译 17 人，朝鲜语笔译 23 人，德语笔译 6 人。共授予硕士学位 98 人。

依据学分特点优化研究生招生选拔机制和入学试题结构，分别更新了翻译硕士英语、日语、德语、朝鲜语四个语种的招生简章和招生考试大纲。要求考生具备进行专业学习的外语水平，掌握较大的外语词汇量，具备精深的语法知识以及良好的翻译和写作能力。招生考试分初试和复试，考生经过系列严格选拔后方能录取。

2. 思政教育

深入学习贯彻习近平总书记关于教育的重要论述和关于学校思政课建设的重要精神，聚焦立德树人根本任务，结合翻译专业硕士的特点及培养目标，将思政教育贯彻于教育教学的全过程，努力培养兼具家国情怀和国际视野的高素质翻译人才。坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想铸魂育人，强化党建引领作用，高质量开展主题教育，引导学生在学思践悟中坚定理想信念。成立外语课程思政中心，系统谋划思政课程建设，制定课程思政建设方案，做到门门课程有思政，教师人人讲育人。深入开展教职工思想政治教育和师德师风教育，引导广大教师以德立身、以德立学、以德施教，争做新时代“大先生”。依托学院“‘语’你同行”学生思政品牌活动，以社会主义核心价值观为引领，举办学术讲座，推进学术交流与思政教育的有机融合。

3. 课程教学

依据全国翻译硕士教育指导委员会精神，围绕学生的翻译能力、应用能力、创新能力培养设置课程，本学位点构建了“学科平台+课

程模块+实践基地”的课程体系。课程讲授与专题研讨相结合，由博导、教授和副教授等高水平教师授课。

以提升翻译能力为核心，注重培养学生的批判思维、学术研究和实践能力，构建“翻译概论”等核心课程体系。专业必修课涵盖了翻译思想研究、海洋与东亚文明等多个领域，旨在提高学生的翻译实践能力和海洋人文社科素养。专业选修课通过案例分析、专题研讨和工作坊等形式，帮助学生掌握翻译实践领域的核心技能和前沿知识，提高科研思维水平和实践能力。

本学位点长期邀请国内外 10 余位知名翻译家、行业导师参与核心课程建设，为学生提供丰富的案例资源。鼓励授课教师依托 MTI 核心课程编写教学案例库，并积极参与优秀案例库评选。编写案例库 22 个，2 个入选山东省国外语言学学会翻译学专业委员会优秀教学案例库、2 个入选“山东省专业学位研究生教学案例库建设项目”。为保证翻译案例的应用质量，学院定期邀请校外导师与校内督导共同参与案例教学点评，评选出优秀教学案例与案例库。所建案例库广泛运用于专业课堂教学、翻译行业从业人员的技能培训以及口笔译学生的翻译竞赛与培训，取得了良好的教学效果与社会效益。

4. 导师指导

建章立制，多措并举，构建了一支经验丰富、成果扎实、责任心强的校内外导师队伍。细化聘任标准，加强培训力度，按照本专业建设规划制订翻译硕士导师遴选条件和培训办法，要求导师政治素质和业务素质并重，学术研究能力和翻译实践能力兼顾，师德师风考查和教书育人业绩综合考量。关心青年教师，实行传帮带，导师梯队结构合理。制订青年教师成长计划，资助青年教师参加翻译硕士培训班，推行教授传帮带，组建了教授博导领衔，中青年博士

为主体的导师团队。制订青年教师成长计划，资助青年教师参加国内前沿研讨会、学习研讨班和全国翻译硕士教学指导委员会年会；派一线教师参加全国翻译资格口笔译考级的试卷评阅，及时分享考试和学习经验。

5. 实践教学

强调实践教学和产教融合，将“专业实践”设置为必修环节，共7学分。建立了严谨、高效的专业实践管理体系，实践任务明确，实践指导有效，实现实习基地与学生培养的双赢和可持续性发展，成效突出。建立了多样化和常态化的实习平台，英语、日语、朝鲜语、德语四语种建立翻译实习基地13个，包括海洋科技翻译、会议口译、法律翻译、文学翻译，分布于青岛、北京和上海等，既充分考虑了实习领域和内容的差异化，又兼顾了实习所在地的多样性，充分满足学生不同的实习需求。

6. 学术交流

利用各种国际交流基金项目，开展翻译合作与交流。学院与英国约克大学、美国北科罗拉多大学、日本早稻田大学、韩国高丽大学、德国波恩大学等30多所海内外高校建立并保持合作关系，长期聘任英美日韩等国外籍专家21人，不定期举办线上线下讲座，参与暑期学校培训项目。定期召开国内国际学术会议及研究生论坛，为翻译专业学生提供学术交流机会。

本年度共派出境外交流生33人，分别赴英国女王大学、澳门大学进行联合培养一年。同时持续推进夏季学期开展“国际课程周”活动，邀请美国的叶子南、香港岭南大学的龙惠珠等国际知名专家讲授学术前沿课程。

7. 论文质量与学风建设

为保证学位论文质量，本学位点严格执行《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》《翻译专业学位类别硕士学位论文基本要求》相关规定，并通过查重、导师审核、校外盲审、答辩等环节严格把关论文质量。为强化专业学位论文的应用导向，学位论文由校内导师和行业导师共同指导，并邀请行业导师参与论文答辩。

2024 届毕业生共完成学位论文 99 篇，所有学位论文全部由教育部学位中心智能论文送审服务平台送审，外审得 A 人数比例达到 73%。8 篇论文为外国语学院硕士研究生优秀毕业论文。在教育部、山东省学位论文抽检中，本学位点没有出现问题论文。

8. 质量保证

本学位点实施了“动态考核，持续改进”的质量评价机制，构建全链条、全要素、全流程的质量保障制度。首先，完善课程教学质量督導體系，成立由著名学者领衔的督导组，对教学计划、课堂教学等进行全面评估监督，并加强“金课”建设。其次，坚持内涵式发展，注重过程与结果并重的协同评价，赋予团队和导师自主权，引导学生开展有价值的研究，实施中期考核淘汰制度，并建立学术创新成果综合评价机制。学位点高度重视教师的专业发展和能力提升，组织了多场教师研修、岗前培训、导师能力提升培训等，全面提升研究生导师的专业素养、教学能力和职业道德水平。

9. 学风建设

本学位点全面贯彻译员职业道德九大准则，不断提升导师与研究生的职业道德水平。根据学校《学术道德规范及管理办法》，严明学术纪律，提高自律意识。在翻译硕士培养中，通过课程熏陶与专家传道，激发学生责任感与理想追求，提升学生品德修养。

2024 年，本学位点开设《学术道德与规范》课程，组织十余场学术道德和职业伦理讲座，邀请资深从业者结合亲身经历分析职业操守等问题开展专题讲座或工作坊，帮助学生树立正确道德观、养成正确价值观。本年度未发生学术不端行为。

10. 管理服务

中国海洋大学翻译硕士（MTI）教育配备专职管理团队，专职管理人员 11 人。由学院院长领导的中国海洋大学翻译硕士专业学位指导委员会负责引导教育改革与发展，持续优化人才培养质量。下设 MTI 教育中心，院长担任主任，翻译方向骨干教师担任副主任和秘书。翻译硕士学业管理由分管研究生事务的副院长负责，日常管理由分管学生工作的副院长负责，同时配有研究生教学秘书 1 名，专职辅导员 6 人，研究生辅导员 2 名。

学院重视研究生权益保障，通过定期座谈会、线上维权反馈渠道等，广泛听取学生意见，完善权益反馈机制。研究生会设立服务部门，定期开展权益调研，及时回应学生诉求。学院定期通过问卷调查、座谈会等方式调查学生满意度，涵盖教学质量、课程设置、奖助体系等方面。学生整体满意率为 98%，调查结果为改进教学质量、优化课程设置提供了重要支撑。

11. 就业发展

2024 届翻译硕士专业毕业研究生就业率 98%，主要去向是机关（19%）、中初教育单位（5%）、国有企业（13%）、高等教育单位（3%）、其他事业单位（3%）、医疗卫生单位（1%）、部队（1%）、科研设计单位（1%）、三资企业（1%）、其他企业单位（53%）等。毕业生从事与专业学位相关工作的占比较大，大部分毕业生流向机关、事业单位、企业单位，符合专业学位人才培养的应用性目标。

从用人单位意见反馈来看，翻译专业毕业生能够运用专业知识与相关技能解决用人单位在实际工作尤其是翻译工作中的问题，表现优异，直接或间接地为用人单位的绩效与发展做贡献，充分肯定学院对翻译专业学生的培养教育。从毕业生发展质量调查情况来看，毕业生对当前从事的工作及用人单位满意度较高，对自身职业发展前景的期待值也较高，与此同时，他们对学院翻译专业的教育质量与水平也给予充分肯定另外，除了就业，仍有不少毕业生选择升学，前往国内外高等院校继续进行本专业的深造。

12. 服务贡献

本学位点立足国家战略，依托外国语言文学一级学科博士点与学校海洋学科国际领先优势，服务区域经济发展与文化建设，通过多元化资源平台为国家和社会培养了一批口笔译能力高超、国际视野宽阔并具有家国情怀的复合型外语人才。具体体现在三方面：

科技进步 围绕国家翻译、中国南海网建设、极地研究对外话语建设等议题，为中国外文局翻译院、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院等单位提供专报和建言 5 篇。团队常年负责“世界海洋大会”“国际水大会”等海洋科技类大会的同声传译，为国家科技发展和科研成果转化贡献了力量。

经济发展 紧密围绕国家和地方经济发展需求，优化课程设置和研究方向，在海洋科技与文化翻译等方面贡献力量。翻译科技与文化翻译方向与青岛市建设“引领型海洋城市”的战略目标高度契合。

文化建设 积极响应对外话语体系建设，团队翻译出版了《韩国文学中的中国书写》等共计 22 本韩国学系列丛书，对扩大中国海

洋大学韩国学研究的国内外影响力起到了积极作用，翻译出版儿童文学作品和学术著作 100 余部，广受读者好评。

三、学位授权点建设存在问题与持续改进计划

按照学校学位授权点自我评估领导小组安排与要求，本学位点于 2024 年 9 月 25 日举行了中国海洋大学翻译硕士专业学位授权点专家现场评估。专家组由 MTI 教指委委员、高校教师、业界翘楚组成，组长由西安外国语大学原副校长党争胜教授担任。评估专家组在充分肯定本专业学位点的成绩的基础上，提出了良好的建议。围绕专家的建议，结合专业现状，本专业学位点将围绕翻译博士专业学位（DTI）点申报、校企合作、学生翻译能力提升等方面展开建设。分述如下：

1. 强化翻译博士专业学位点培育，为下一步申报做好准备。
2. 适时召开会议，邀请专家讲解翻译职业资格考试相关内容，激发学生的学习积极性，提升翻译能力。
3. 加强校企合作，切实做好学生的实习工作，规范实习内容和实习管理。加大校外导师的聘任与管理，邀请校外导师联合开课或开展系列讲座。
4. 争取专业学位教育的更大投入，用于学生培养、教师激励。学院出台相关政策，用于奖励学生及指导教师翻译竞赛、译作/著发表等实践成果。